

Foro Asia-Pacífico
Universidad de Granada, Septiembre 2006

Traducir la terminología budista: algunas consideraciones teóricas y prácticas.

Nicole Martínez Melis

Profesora titular de Traducción

Universidad Autónoma de Barcelona

Nicole.Martinez@uab.es

Las traducciones en lenguas occidentales de textos relacionados con el budismo han aumentado notablemente a lo largo de las últimas décadas y representan, por ello, un objeto de estudio complejo que pone de manifiesto, una vez más, el carácter interdisciplinario de la traductología. El grupo de investigación Marpa del Departamento de Traducción de la Universidad Autónoma de Barcelona presenta aquí algunos de los resultados del estudio que en la actualidad lleva a cabo sobre la traducción al castellano de la terminología del budismo de tradición tibetana. En la primera parte delimitamos el campo de estudio a partir de la categorización de las diferentes áreas de estudio del budismo y de las diferentes áreas de traducción con sus objetivos y ámbitos textuales, y en la segunda detallamos los objetivos, las hipótesis y los criterios metodológicos que guían la investigación y las fuentes de documentación utilizadas.